

<p>AMSTERDAM (Jacques Brel, 1964)</p>	<p>AMSTERDAM (David Bowie, 1973)</p>
<p>Dans le port d'Amsterdam Y a des marins qui chantent Les rêves qui les hantent Au large d'Amsterdam Dans le port d'Amsterdam Y a des marins qui dorment Comme des oriflammes Le long des berges mornes</p>	<p>In the port of Amsterdam There's a sailor who sings Of the dreams that he brings From the wide open sea In the port of Amsterdam There's a sailor who sleeps While the river bank weeps To the old willow tree</p>
<p>Dans le port d'Amsterdam Y a des marins qui meurent Pleins de bière et de drames Aux premières lueurs Mais dans le port d'Amsterdam Y a des marins qui naissent Dans la chaleur épaisse Des langueurs océanes</p>	<p>In the port of Amsterdam There's a sailor who dies Full of beer, full of cries In a drunken town fight In the port of Amsterdam There's a sailor who's born On a hot muggy morn By the dawn's early light</p>
<p>Dans le port d'Amsterdam Y a des marins qui mangent Sur des nappes trop blanches Des poissons ruisselants Ils vous montrent des dents A croquer la fortune A décroisser la lune A bouffer des haubans</p>	<p>In the port of Amsterdam Where the sailors all meet There's a sailor who eats Only fish heads and tails And he'll show you his teeth That have rotted too soon That can haul up the sails That can swallow the moon</p>
<p>Et ça sent la morue Jusque dans le cœur des frites Que leurs grosses mains invitent A revenir en plus Puis ils se lèvent en riant Dans un bruit de tempête Referment leur braguette Et sortent en rotant</p>	<p>And he yells to the cook With his arms open wide "Hey, bring me more fish Throw it down by my side" And he wants so to belch But he's too full to try So he stands up and laughs And he zips up his fly</p>
<p>Dans le port d'Amsterdam Y a des marins qui dansent En se frottant la panse Sur la panse des femmes Et ils tournent et ils dansent Comme des soleils crachés Dans le son déchiré D'un accordéon rance Ils se tordent le cou</p>	<p>In the port of Amsterdam You can see sailors dance Paunches bursting their pants Grinding women to porch They've forgotten the tune That their whiskey voice croaked Splitting the night With the roar of their jokes And they turn and they dance</p>

<p>Pour mieux s'entendre rire Jusqu'à ce que tout à coup L'accordéon expire</p> <p>Alors le geste grave Alors le regard fier Ils ramènent leur batave Jusqu'en pleine lumière</p> <p>Dans le port d'Amsterdam Y a des marins qui boivent Et qui boivent et reboivent Et qui reboivent encore Ils boivent à la santé Des putains d'Amsterdam De Hambourg ou d'ailleurs Enfin ils boivent aux dames Qui leur donnent leur joli corps Qui leur donnent leur vertu Pour une pièce en or</p> <p>Et quand ils ont bien bu Ils se plantent le nez au ciel Ils se mouchent dans les étoiles Et ils pissent comme je pleure Sur les femmes infidèles</p> <p>Dans le port d'Amsterdam Dans le port d'Amsterdam.</p>	<p>And they laugh and they lust Till the rancid sound of the accordion bursts</p> <p>And then out of the night With their pride in their pants And the sluts that they tow Underneath the street lamps</p> <p>In the port of Amsterdam There's a sailor who drinks And he drinks and he drinks And he drinks once again He'll drink to the health Of the whores of Amsterdam Who've given their bodies To a thousand other men Yeah, they've bargained their virtue Their goodness all gone For a few dirty coins</p> <p>Well he just can't go on Throws his nose to the sky And he aims it up above And he pisses like I cry On the unfaithful love</p> <p>In the port of Amsterdam In the port of Amsterdam</p>
---	---